

## ОТЗЫВ

официального оппонента, доктора филологических наук,  
профессора Ласковой Марины Васильевны о диссертации Мележик  
Карины Алексеевны на тему «От глобального английского языка к  
национальному варианту английского лингва франка – проблемы  
коммуникативно-прагматической вариативности», представленной на  
соискание ученой степени доктора филологических наук по  
специальности 10.02.04 – Германские языки  
в диссертационный совет Д 212.163.01 при ФГБОУ ВО  
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени  
Н.А. Добролюбова»

Отправным пунктом рецензируемой диссертации К.А. Мележик служит **научная гипотеза** о том, что контактный английский язык (АЯ), используемый в качестве инструмента межнациональной и межкультурной коммуникации, осуществляемой в различных сообществах практики, является разновидностью английского лингва франка (АЛФ). Он представляет собой предметно-ориентированный социолект, функционирующий в глобальном континууме английского языка, сохраняющий морфо-синтаксические, лексико-семантические и фонетические нормы стандартного английского языка, но отличающийся социально и национально обусловленными особенностями использования социолингвистических переменных.

**Актуальность** диссертации Мележик К.А. очевидна и определяется необходимостью концептуального переосмысления функционально-прагматической роли английского языка в межнациональной коммуникации как инструмента современного этапа глобализации, представленного совокупностью процессов, в ходе которых мир оказывается все более взаимосвязанным на местном, региональном и глобальном уровнях.

Международный английский язык характеризуется высокой динамикой в области межнациональной и межкультурной коммуникации, и раскрытие гетерогенности его языковой структуры, обусловленной лингвистическими и экстралингвистическими факторами, представляет особый интерес. Наряду с этим существует недостаток всесторонних комплексных исследований,

способствующих пониманию сложной системы иерархически организованных форм существования современного АЯ, в целом, – от национальных вариантов до социолектов сообществ, объединяемых по какому-либо социальному или профессиональному признаку.

Именно эту задачу ставит в своей работе Мележик К.А. Анализ обширного фактического материала служит основой для разработки теоретической базы дальнейших исследований и обуславливает теоретическую значимость представленной диссертации.

**Объектом** исследования является английский лингва франка представителей двух основных российских социально-демографических секторов его пользователей: российских и иностранных сотрудников транснациональных организаций, студентов, а также преподавателей, составляющих университетское сообщество.

**Предметом** исследования выступают системно-функциональные социолингвистические особенности институциональной межкультурной коммуникации, осуществляемой посредством контактного предметно-ориентированного английского языка.

В исследовании предложен механизм объективной трактовки феномена английского лингва франка благодаря разработке теоретико-методологического обоснования коммуникативно-прагматических критериев разделения предметного поля контактного АЯ в региональных и глобальных международных контекстах академической и деловой сфер. **Теоретическая значимость** исследования состоит и в том, что впервые выдвигается оригинальная концепция предметно-ориентированного английского лингва франка (ПОАЛФ) коммуникации и интернационализации, а разработанный автором аналитический инструмент позволяет с большей точностью и корректностью определять механизмы функционирования английского лингво франка в условиях глобализации.

**Научная новизна** рецензируемой диссертации заключается в комплексном системном анализе предметно-ориентированного английского лингва франка, который в предложенном объеме до настоящего времени не предпринимался.

Работу К.А. Мележик отличает ярко выраженная междисциплинарность, она имеет логичную и четкую **структуру**, которая в полной мере соответствует заявленной цели и решению поставленных задач. Диссертация состоит из введения, четырех исследовательских глав, заключения, обширной библиографии, а также списка условных обозначений и сокращений, что весьма облегчает процедуру ознакомления с текстом. Каждая глава сопровождается подробными выводами, вытекающими из ее содержания.

Во введении обосновывается выбор темы исследования, дается характеристика его актуальности и научной новизны, формулируются цель и задачи, уточняется объект и предмет работы, определяются методы исследования, выявляется его теоретическая значимость и практическое значение, а также излагаются основные положения, выносимые на защиту.

**В первой главе** «Английский лингва франка в системе «английских языков мира» в центре внимания находится проблема статуса национальных разновидностей современного английского лингва франка в глобальном континууме английского языка; подвергаются тщательному анализу теоретические концепции, раскрывающие тенденции развития глобального английского языка; рассматриваются подходы к определению понятий «международный английский язык» и «английский как лингва франка»; устанавливается, что в основе исследований, характеризующих природу глобального АЯ, лежат различия в понимании его моноцентризма и полицентризма.

**Во второй главе** «Языковая ситуация в Евросоюзе» на теоретическом уровне рассмотрен вопрос о специфике контактного английского языка как одного из основных факторов современной европейской языковой ситуации.

В соответствующих параграфах данной главы автор успешно формулирует базовые положения, составляющие методологическое обоснование исследования и определяет функционально-прагматический статус регионального европейского английского как лингва франка.

Доказывается, что в коммуникации на европейском АЛФ вербализация прагматически важной информации получает развернутое языковое оформление, а проблема интерференции родного языка не является существенной для понимания смысла. Устанавливаются основные релевантные признаки функционального типа европейского АЛФ, языковые средства, оформляющие его лингвокультурный аспект и стратегии распознавания смысла.

Собственно социолингвистический анализ фактического материала, полученного в ходе экспериментов, проведенных в подразделениях российского делового и академического сообщества, последовательно осуществляется в третьей и четвертой главах. **В третьей главе** «Коммуникативно-прагматическая вариативность английского лингва франка в международной деловой коммуникации» проводится анализ разновидностей деловой англоязычной межнациональной коммуникации, предлагается оригинальная концепция ПОАЛФ коммуникации и интернационализации. Свой подход диссертантка аргументирует весьма убедительно, демонстрируя глубокое понимание этой до сих пор в теоретическом плане нерешенной проблемы.

Описывается серия экспериментов, по результатам которых определяются социолингвистические переменные, характеризующие речевое взаимодействие русскоязычных и иностранных информантов, устанавливаются факторы, вызывающие появление языкового барьера и нарушение механизма производства и восприятия речи.

**Четвертая глава** «Предметно-ориентированный английский лингва франка в академической университетской коммуникации» содержит исследование ПОАЛФ интернационализации как прагматического

инструмента становления глобальной сети высшего образования и международной академической коммуникации. Определяются функции исследуемого феномена в интернационализации российского высшего образования. Описываются эксперименты, в ходе которых выявлены социолингвистические переменные ПОАЛФ в их стратификации по группам, составляющим университетское сообщество. Раскрываются факторы зависимости реализации маркированных структур АЯ от глубинной интерференции русского языка. Устанавливаются эксплицитные и имплицитные элементы лингвокультурного компонента ПОАЛФ интернационализации. Подробный и лингвистически корректный анализ отобранного материала показывает высокую степень профессиональной компетенции К.А. Мележик, которая приходит к обоснованным выводам, подкрепленным экспериментальными данными.

В Заключении подтверждается корректность выдвинутой гипотезы исследования, намечены дальнейшие перспективы изучения проблемной области. Подчеркивается, что в ходе исследования выявлены существенные характеристики ПОАЛФ коммуникации и интернационализации как объективно существующих, развивающихся социолектов, описание которых становится все более необходимым для понимания тенденций глобализации контактного АЯ. Таким образом, предложенная в диссертации методология исследования ПОАЛФ может найти широкое применение в изучении английского языка, используемого в многочисленных транснациональных сообществах практики.

В Библиографии дан обширный список привлеченной в ходе исследования научной литературы на русском и иностранном языках.

В Приложении представлена информация об участниках экспериментов и экспертах; инструкция для самооценки уровня владения АЯ; образцы материалов, полученных в ходе интервью от респондентов, работающих в международных организациях; образцы материалов, полученных в ходе опросов информантов, членов университетского сообщества.

К.А. Мележик основывает свое исследование на том положении, что международный АЯ является нейтральным, универсальным контактным языком, используемым за пределами национальных границ, во всех сферах международной коммуникации и предоставляющим равные права всем своим пользователям, независимо от того, относятся ли они к АЯ как родному, второму или иностранному. В российском языковом континууме международный АЯ реализуется предметно-ориентированными вариантами, функционально-прагматическая роль которых заключается в интеграции соответствующих социумов в международном сообществе. Автор доказывает, что формы ПОАЛФ более нестабильны, чем формы национальных и территориальных вариантов, но это не снимает задачу систематизации типичных языковых средств, используемых в межнациональной и межкультурной коммуникации.

В качестве характерных особенностей рассматриваемой проблемы представлены социолингвистические переменные на фонетическом, морфосинтаксическом и лингвокультурном уровнях. Процессы развития национальных предметно-ориентированных вариантов английского лингва франка требуют, естественно, новых научных изысканий, новой теоретической интерпретации языкового потенциала. Этой цели и служит как раз разработанная в рецензируемой диссертации комплексная методика исследования.

Диссертация К.А. Мележик выполнена на высоком научном уровне, содержит новизну и теоретическую значимость и решает научную проблему, имеющую существенное значение для понимания функционально-прагматической роли международного английского языка. Достоверность полученных результатов и обоснованность выводов обеспечиваются репрезентативной экспериментальной базой, а также выбором использованных в диссертации методов и разработанной автором оригинальной методикой анализа. О **личном вкладе** в разработку значимой

для современного языкознания проблематики свидетельствуют положения, выносимые диссертанткой на защиту.

Отмечая высокий научный уровень выполненного исследования, необходимо высказать ряд дискуссионных вопросов и замечаний по диссертации:

1. Хотелось бы сделать общее замечание, касающееся обоснования автором новизны и актуальности представленного исследования, которые я ни в коей мере не ставлю под сомнение. Автор несколько увлекается, выдвигая в вводной части диссертации тезис, согласно которому межнациональная коммуникация в контекстах общего, контактного английского лингва франка опирается не на использование определенного набора языковых норм, а на постоянно обновляющийся, смешанный лингвистический ресурс, который характеризуется непрерывной трансформацией.

2. Представляется, что разделы 1.1-1.3 первой главы перегружены информацией о моделях английского языка, которые как-либо соотносятся с моделью концентрических кругов, предложенной ученым - глобалистом Браджем Качру или противоречат ей. Между тем, не просматривается непосредственная связь этого обсуждения с последующим анализом фактического материала в главах 3 и 4. Рационально было бы ограничиться обзором концепций, которые можно было бы увязать с формированием российского варианта предметно-ориентированного английского лингва франка.

3. В разделе 1.5 достаточно критически анализируются позиции различных авторов в вопросе разграничения понятий «международный английский язык» и «английский лингва франка», но позиция автора диссертации остается неясной. См., например, заключительный абзац раздела 1.5 на с. 91 звучит следующим образом: «использование двух терминов для обозначения АЯ межнациональной и межкультурной коммуникации представляется избыточным, поскольку, в отличие от региональных вариантов АЛФ, предмет номинации МАЯ как контактного языка не является

однозначно определяемой автономной областью коммуникативного пространства глобального АЯ».

4. На с. 154 (раздел 2.3) утверждается, что «европейский АЛФ представляет собой разновидность АЯ – языка с глобальными социальными функциями», и эта разновидность, см. далее, на с. 157, «в отличие от любого национального языка или национального/регионального/территориального варианта языка, не несет в себе функции национальной идентификации». Между тем, в главах 3 и 4 как раз доказывается, что АЛФ в российских сообществах практики осуществляет функцию национальной идентификации. Это положение требует разъяснения.

5. Автор использует в главах 3 и 4 такие нетривиальные экспериментальные исследовательские приемы, как расчеты самооценки информантами уровня бытовой и профессиональной языковой компетенции, и самооценки достаточности уровня ПОАЛФ для комфортного общения. На наш взгляд, остается недостаточно полно раскрытой связь этих двух критериев с языковыми и лингвокультурными особенностями ПОАЛФ русскоязычных информантов.

6. На с. 346 автор пишет, что идеология многих членов университетского сообщества, как совокупность их представлений, формулируемых для обоснования своего выбора структур и единиц языка, основана на британских и/или американских нормах и стандартах, хотя следование таким нормам потеряло связь с реальностью в условиях межнациональной академической коммуникации, как об этом свидетельствует, в частности, анализ английского произношения информантов, представленный в разделах 4.4.2 и 4.4.3. Означает ли это, что К.А. Мележик ратует за отказ от сложившегося в российском образовании выбора целевой модели обучения английскому языку?

Сделанные замечания являются дискуссионными, не затрагивают фундаментальные моменты исследования и не снижают его положительной оценки, признания его высокого научного и прикладного уровня.



Представленная к защите докторская диссертация является научно-квалификационной работой, в которой решена научная проблема, имеющая важное социальное и культурное значение с точки зрения обеспечения развития международных контактов страны.

Исследование проведено на современном лингвистическом уровне. Автор показывает глубокое знание всех основных направлений социолингвистической теории, разработанной в международной англистике и предлагает свой самостоятельный подход к анализу актуальных словообразовательных процессов современного английского языка. Результаты исследования апробированы на конференциях различных уровней. Основное содержание представленной на защиту диссертации отражено в 54 научных работах, в том числе 16 – в научных рецензируемых изданиях, рекомендованных ВАК Министерства образования и науки РФ, монографии автора, коллективных монографиях, учебниках, учебно-методических пособиях. Автореферат композиционно и содержательно в полной мере соответствует тексту диссертации, в нем достаточно полно представлены основные идеи диссертации, ее научная новизна, теоретическая значимость и возможности практического применения.

Оценивая диссертацию в целом, следует подчеркнуть логичность и последовательность изложения. Каждое из теоретических положений находит не только свое глубокое обоснование, но и подтверждение практическим материалом, уместной цитацией. Отметим также адекватность применяемых методов, тщательность и оригинальность анализа, обоснованность выводов. Цель и задачи исследования представляются нам полностью выполненными. Оформление диссертации соответствует существующим требованиям и традициям современной науки.

Рецензируемое научное исследование является полностью самостоятельной научной работой, в которой представлена оригинально разработанная концепция предметно-ориентированного контактного английского языка коммуникации и интернационализации.

Диссертация Мележик К.А. «От глобального английского языка к национальному варианту английского лингва франка – проблемы коммуникативно-прагматической вариативности» отвечает требованиям, предъявляемым к работам на соискание степени доктора филологических наук (пп. 9-14 «Положения о присуждении ученых степеней, утвержденного Правительством Российской Федерации от 24 сентября 2013 г., № 842) по специальности 10.02.04 – Германские языки, а ее автор Мележик Карина Алексеевна заслуживает присуждения ученой степени доктора филологических наук по специальности 10.02.04 – Германские языки.

Официальный оппонент:

Доктор филологических наук (10.02.19 – Теория языка),  
профессор, заведующий кафедрой  
перевода и информационных  
технологий в лингвистике  
ФГАОУ ВО «Южный федеральный  
университет»

Марина Васильевна Ласкова

20.04.2018 г.

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Южный федеральный университет»  
(ФГАОУ ВО «ЮФУ»)  
Рабочий адрес: 344082, Ростов-на-Дону, ул. Б. Садовая, 33, каб. 104.  
Телефон: +7 (863) 218-40-00  
E-mail: perevod.ros@rambler.ru

